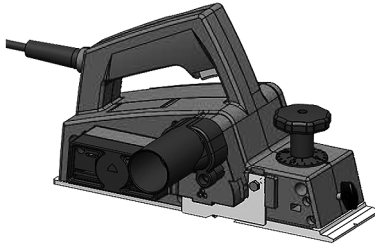


de	Einhandhobel	Originalbetriebsanleitung	4
en	Portable electric plane	Translation of the original operating instructions	12
fr	Rabot à une main modèle	Traduction de la notice d'emploi originale	19



MAF02267/a

WARNUNG

Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen. **Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.**

WARNING

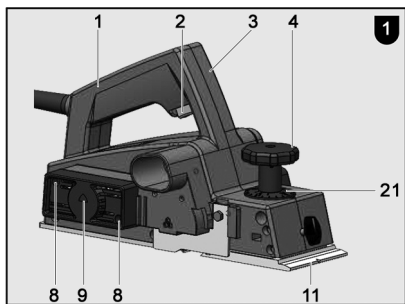
Please read all safety instructions and directions. Failure to comply with the safety instructions and directions can cause electric shock, fire and/or serious injuries. **Please retain all safety instructions and directions for future reference.**

AVERTISSEMENT

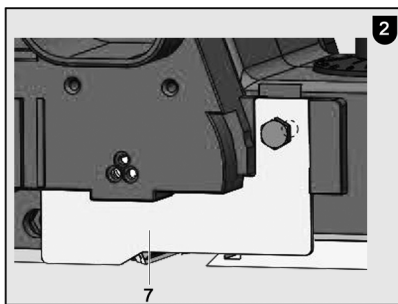
Veillez lire toutes les consignes de sécurité et instructions. Tout non-respect des consignes de sécurité et instructions risque d'être à l'origine de décharges électriques, d'incendies et/ou de blessures graves. **Conservez toutes les consignes et instructions pour pouvoir les relire à tout moment.**

ADVERTENCIA

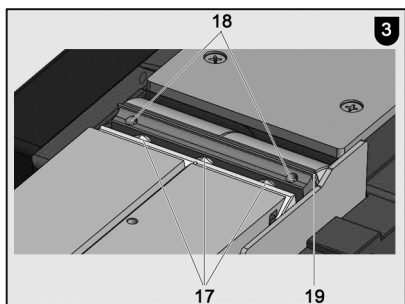
Lea todas las indicaciones de seguridad e instrucciones. Si no se cumplen las indicaciones de seguridad e instrucciones, se pueden producir descargas eléctricas, incendios y/o lesiones graves. **Guardé todas las indicaciones de seguridad e instrucciones para el futuro.**



MAF02268/a



MAF02269/b



MAF02270/a

Sommaire

1	Explication des pictogrammes	20
2	Données caractéristiques	20
2.1	Identification du constructeur	20
2.2	Identification de la machine	20
2.3	Caractéristiques techniques	21
2.4	Émissions	21
2.5	Équipement standard	21
2.6	Utilisation conforme	22
2.7	Autres risques	22
3	Consignes de sécurité	22
4	Équipement / Réglage	24
4.1	Raccordement au réseau	24
4.2	Aspiration	24
4.3	Montage du manchon d'aspiration	24
4.4	Echange et réglage des fers	24
5	Fonctionnement.....	24
5.1	Marche / Arrêt.....	24
5.2	Réglage de la profondeur de passe	24
5.3	Consignes de travail	24
6	Maintenance.....	24
7	Dérangements	25
8	Accessoires supplémentaires.....	25
9	Schéma éclaté et liste de pièces de rechange	25

1 Explication des pictogrammes



Ce pictogramme figure à chaque endroit indiquant des consignes relatives à votre sécurité.

Leur non respect peut entraîner des blessures très graves.



Ce symbole signale la présence d'une situation présentant des risques possibles

qui, s'ils ne sont pas évités, peuvent endommager le produit ou d'autres bien matériels dans ses alentours.



Ce symbole signale la présence de suggestions pour l'utilisation et autres informations utiles.

2 Données caractéristiques

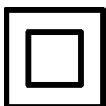
pour les machines portant le n. d'art. 912701, 912710, 912720, 912723, 912728, 912740 ou 912741

2.1 Identification du constructeur

MAFELL AG, Beffendorfer Strasse 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Téléphone +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812- 218, e-mail mafell@mafell.de

2.2 Identification de la machine

Toutes les indications nécessaires à l'identification de la machine se trouvent sur la plaque signalétique.



Classe de protection II



Marque CE documentant la conformité avec les exigences fondamentales de sécurité et de santé, conformément à l'annexe 1 de la directive pour les machines



Seulement pour les pays de l'Union Européenne

Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères !

Conformément à la directive européenne 2002/96/CE relative aux équipements électriques ou électroniques usés et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés séparément et recyclés de manière à ne porter aucun préjudice à l'environnement.



Pour réduire le risque de blessures, lire le manuel d'utilisation.

2.3 Caractéristiques techniques

Tension de service	230 V AC	110 V AC
Fréquence de réseau	50 Hz	50 Hz
Puissance consommée en fonctionnement continu	800 W	800 W
Consommation électrique en fonctionnement continu	3,8 A	8,0 A
Vitesse en marche à vide	12000 min ⁻¹	
Largeur de rabotage	82 mm	
Profondeur de passe	0 – 3 mm	
Vitesse de coupe – en charge nominale	24 m/s	
Diamètre du manchon d'aspiration	35 mm	
Dimension de la plaque de base	82 x 280 mm	
Poids sans câble d'alimentation	3,6 kg	

2.4 Émissions

Les émissions sonores indiquées ont été mesurées conformément à DIN EN 62841-1 et DIN EN 62841-2-14 et peuvent être utilisées pour comparer avec un autre outil électrique et faire une évaluation préliminaire de l'exposition.



Danger

Pendant l'utilisation réelle de l'outil électrique, il est possible que les émissions sonores diffèrent par rapport aux valeurs indiquées, ceci dépendant de la manière dont l'outil électrique est utilisé et, en particulier, du type de pièce à usiner.

Par conséquent, toujours porter une protection auditive, même lorsque l'outil électrique fonctionne sans charge !

2.4.1 Niveau sonore

Les niveaux d'émission sonores tels que définis par EN 62841-1 et EN 62841-2-14 s'élèvent à :

Niveau de pression acoustique	$L_{PA} = 87 \text{ dB (A)}$
Incertitude	$K_{PA} = 1,5 \text{ dB (A)}$
Niveau de puissance acoustique	$L_{WA} = 95 \text{ dB (A)}$
Incertitude	$K_{WA} = 1,5 \text{ dB (A)}$

La mesure d'émission sonore a été effectuée avec l'arbre de rabot livré en version standard.

2.4.2 Vibration

La vibration typique main-bras est de 2,5 m/s².

2.5 Équipement standard

Rabot à une main modèle MHU 82 complet avec:

- 1 paire de fers au carbure
- 1 butée de profondeur de feuillure
- 1 outil de service
- 1 coffret de transport – suivant numéro d'identification
- 1 notice d'emploi
- 1 livret «Instructions de sécurité»

2.6 Utilisation conforme

Le rabot à une main modèle MHU 82 est prévu exclusivement pour le débit de bois massif et de panneaux dérivés du bois, tels que panneaux de particules, panneaux lattés et panneaux MDF, au moyen de fers au carbure.

La dimension des dispositifs de serrage, des portefers ainsi que des fers utilisés doit être conforme aux Réf. Nos. dans la liste des pièces détachées indiquées dans cette notice d'emploi.

Toute utilisation en dehors de ces limites n'est pas considérée comme autorisée et le constructeur n'est pas tenu responsable des dommages de tous ordres qui pourraient en résulter; seul l'utilisateur en endosse le risque.

Cette machine n'est pas utilisable en plein air par temps de pluie ni dans des enceintes où règne un danger d'explosion.

La prise en compte des consignes d'utilisation, d'entretien et de maintenance prescrites par le constructeur de même que les consignes de sécurité figurant dans la notice d'emploi sont à rattacher à l'utilisation autorisée.

Le rabot à une main modèle MHU 82 ne doit être utilisé, équipé et entretenu que par des personnes familiarisées avec ces opérations et averties des dangers. Les travaux de réparation doivent être exécutés par les dépositaires agréés MAFELL ou par le service après-vente MAFELL.

Les consignes officielles de prévention des accidents de même que toutes les prescriptions générales de la Médecine du Travail et des règles générales de sécurité sont à prendre en considération.

Toute modification de la machine dégage la responsabilité du constructeur pour les dommages qui pourraient en résulter.

2.7 Autres risques



Danger

Même dans le cadre de l'utilisation conforme et du respect des consignes de sécurité, certains risques résiduels émanent de l'utilisation et peuvent être à l'origine de problèmes de santé.

- Contact avec l'arbre de rabotage en rotation sous la plaque de base.
- Contact avec les fers de rabotage acérés pendant l'immobilisation de l'arbre du rabot.
- Contact avec les lames acérées du rabot lors du changement de fer.
- Contact avec l'arbre de rabot en rotation par l'éjecteur de copeaux.
- Projection de fers de rabotage pas correctement mis en place.
- Rupture et projection d'éléments de fers de rabotage.
- Projection de la machine ou de la pièce à usiner lors de l'application du rabot.
- Contact avec les parties sous tension lors de l'ouverture du boîtier, si la fiche n'a pas été débranchée.
- Lésion de l'ouïe lors de travail long et continu sans protection acoustique.
- Émission de sciures de bois nuisant à la santé lors d'un travail long et continu sans aspiration.

3 Consignes de sécurité



Danger

Toujours respecter les consignes de sécurité ainsi que les règlements de sécurité en vigueur dans le pays respectif de l'utilisateur !

Instructions générales :

- Il est interdit à des enfants ou à des adolescents de se servir de la machine. Exception faite des adolescents en cours de formation et sous la surveillance d'un spécialiste compétent.
- Ne jamais travailler sans les dispositifs de protection consignés pour les opérations correspondantes à effectuer et ne rien modifier sur la machine qui puisse mettre la sécurité en cause.
- Lors de l'utilisation de la machine en plein air, il est recommandé de l'équiper d'un interrupteur de protection contre les courants de court-circuit.
- Les câbles ou les fiches détériorés doivent être remplacés sans retard. Afin de ne pas menacer la sécurité, le remplacement ne doit être fait que par

Mafell ou un atelier de service-après vente autorisé par MAFELL.

- Avant tout travail, vérifier si les dispositifs de protection et de travail sont bien fixés et en bon état. Les dispositifs de protection et éléments endommagés doivent être réparés de façon adéquate ou remplacés.
- Tenir compte des conditions ambiantes. Ne pas exposer la machine à la pluie et éviter de travailler dans un environnement humide ou mouillé, de même qu'à proximité de liquides et de gaz inflammables.
- Ne pas porter la machine au niveau de son câble et ne pas tirer sur le câble pour débrancher la machine.
- Veiller à protéger le câble contre l'huile et la chaleur et à ne pas le faire passer sur des arêtes vives.
- Éviter toute forte pliure du câble. Ne pas enrouler le câble autour de la machine surtout pendant le transport et le stockage de la machine.
- Tous les travaux sur les éléments électriques de la machine ne doivent être effectués que par un électricien spécialisé.
- Conserver la machine dans un endroit sec et fermé, hors de la portée d'enfants.

Instructions pour l'utilisation d'équipement de protection personnelle :

- Toujours porter un protège-oreilles en travaillant.
- Toujours porter un masque de protection contre la poussière en travaillant.

Instructions pour l'opération :

- **Attendre l'immobilisation de l'arbre de lame, avant de déposer l'outil électrique.** Un arbre de lame en rotation sans protection risque de rester coincé en surface et de provoquer une perte de contrôle ainsi que de graves blessures.
- **Tenir l'outil électrique au niveau des poignées isolées, car l'arbre de lame risque de sectionner son propre câble électrique.** Tout contact avec un câble sous tension met également les pièces métalliques de l'outil électrique sous tension et provoque une décharge électrique.

- **Fixer et sécuriser la pièce à l'aide de serre-joints ou d'une autre manière sur un support stable.** Si la pièce n'est retenue qu'à la main ou contre le corps, elle reste instable et risque d'être à l'origine d'une perte de contrôle.

- Veiller à disposer d'un espace libre suffisant, antidérapant et bien éclairé.
- Débrancher la fiche de secteur avant de changer d'outils, de procéder à des travaux de réglage et de remédier à toute anomalie (dont fait également partie le retrait de copeaux coincés).
- N'usiner aucune pièce trop petite ou trop grosse pour la capacité de la machine.
- L'interrupteur ne doit pas être coincé.
- Ne commencer à raboter la pièce à usiner que lorsque l'arbre du rabot a atteint sa pleine vitesse.
- Vérifier que la pièce à travailler ne contient pas de corps étrangers. Ne pas raboter sur des pièces en métal telles que des clous, par exemple.
- Toujours écarter latéralement le câble de raccordement de la machine.
- Une avance régulière lors du rabotage augmente la longévité des fers et de la machine et minimise le risque d'accidents. Ne pas raboter en arrière ou en plongée !
- Les fers de rabotage doivent être remplacés à temps car, lorsqu'ils sont émoussés, ils augmentent non seulement le risque de rebond, mais sollicitent aussi inutilement le moteur.
- Ne jamais mettre les mains au niveau de l'arbre de rabotage ou de l'éjection des copeaux pendant le fonctionnement de la machine.
- La poussière de bois provenant du rabotage nuit à la bonne vue du travail et est en partie nuisible à la santé. Quand on ne travaille pas en plein air ou dans des locaux suffisamment ventilés lors d'une utilisation prolongée, la machine devrait donc être connectée à une aspiration de copeaux telle, par exemple, qu'un petit aspirateur portatif. La vitesse de l'air doit être d'au moins 20 m/s.

Instructions pour entretien et maintenance :

- Le nettoyage régulier de la machine et surtout des dispositifs de réglage et des guidages constitue un facteur de sécurité important.
- N'utiliser que des pièces détachées et des accessoires d'origine MAFELL. À défaut de quoi la

garantie du constructeur n'est pas assurée et sa responsabilité est dérogée.

- Pour nettoyer un raccord de soufflage bouché, utiliser un outil adapté, comme un bout de bois. Ne pas mettre les mains dans le raccord de soufflage.

4 Équipement / Réglage

4.1 Raccordement au réseau

Le rabot à une main modèle MHU 82 a une protection à double isolation de la classe II.

Avant la mise en marche, vérifier que la tension du réseau correspond bien à la tension indiquée sur la plaque signalétique de la machine.

4.2 Aspiration

Lors d'une utilisation prolongée en travail de bois ou de matériaux émettant des poussières nuisibles à la santé, raccorder le rabot à une main à un système d'aspiration extérieur approprié.

Remarque:

En Allemagne, pour les poussières de bois, on exige des installations d'aspiration testées suivant le TRGS 553 «poussière de bois». S'il s'agit d'un autre type d'installation, l'utilisateur professionnel doit d'abord s'informer auprès de son organisation professionnelle des exigences spécifiques. La concentration en poussières fixée par le TRK (2 mg/m³) ne peut être assurée que par le raccordement du rabot à une main à une installation d'aspiration agréée.

4.3 Montage du manchon d'aspiration

Serrer les vis jointes avec les douilles d'écartement dans le carter au-dessous du tuyau de l'éjection des copeaux. Fixer le manchon d'aspiration jusqu'à ce que le bouchon à déclic s'enclenche.

4.4 Echange et réglage des fers



Danger

Débrancher la fiche de secteur avant d'effectuer des travaux de maintenance.

Desserrer les vis de pression 17 et retirer le fer 19 sur le côté. Après avoir tourné le fer, l'aligner sur le côté des appuis avant et arrière. Resserrer les vis de pression (8,4 Nm).

Pour le rabot à une main, veiller à ce que la position des couteaux et des mâchoires de serrage concorde, afin de garantir un résultat de rabotage irréprochable.

Les vis d'ajustage 18 permettent de régler la hauteur des couteaux de rabotage.

L'arbre, le dispositif de serrage, le porte-fers et les fers doivent être nettoyés lorsqu'on les tourne et les échange suivant paragraphe 6 (Maintenance).

5 Fonctionnement

5.1 Marche / Arrêt

Pour la mise en marche de la machine, on presse d'abord le bouton d'armement préalable 3 puis on actionne l'interrupteur 2 tout en maintenant pressé le bouton d'armement préalable. Comme il s'agit d'un interrupteur sans arrêt, le moteur ne fonctionne que lorsque l'interrupteur est actionné.

Pour arrêter, lâcher l'interrupteur 2. Le bouton d'armement préalable protège la machine contre tout démarrage involontaire.



Danger

Avant la mise en marche, veiller à ce que la machine ne repose pas avec l'arbre de rabot sur l'assise ou la pièce à usiner.

5.2 Réglage de la profondeur de passe

Tourner le bouton de réglage pour profondeur de passe 4 et ajuster la position voulue sur l'échelle graduée 21.

5.3 Consignes de travail

Le rabot peut être facilement guidé à l'aide de la poignée 1. Avant de commencer le travail, vérifier que l'appui avant repose parfaitement sur le bois.

6 Maintenance



Danger

Débrancher la fiche de secteur avant d'effectuer des travaux de maintenance.

Les machines MAFELL sont conçues pour fonctionner avec très peu d'entretien.

Les roulements à billes utilisés sont graissés à vie. Après une longue période d'utilisation, nous recommandons de faire réviser la machine par un service après-vente MAFELL agréé.

La machine doit être régulièrement débarrassée de la sciure accumulée. A cette occasion, soufflez également les ouvertures de ventilation du moteur.

L'arbre, les dispositifs de serrage, les porte-fers et les fers utilisés sur la machine doivent être dérésinifiés régulièrement car des outils propres améliorent la

qualité de coupe. La dérésinification se fait par immersion des dispositifs de serrage, des portefers et des fers pendant 24 heures dans du pétrole ou d'autres produits de dérésinification du commerce.



Les outils en aluminium ne doivent être dérésinés qu'à l'aide de solvants n'attaquant pas l'aluminium.

7 Dérangements



Danger

La détermination des causes de dérangements présents et leur élimination exigent toujours une attention et précaution particulières. Débrancher la fiche au préalable !

Les dérangements les plus fréquents et leurs causes sont décrits ci-après. Pour tout autre dérangement, veuillez contacter votre concessionnaire ou directement le service après-vente MAFELL.

Dérangement	Cause	Élimination
La machine ne se met pas en marche	Pas de tension au réseau	Contrôlez l'alimentation
	Charbons usés	Rapportez la machine à un service après-vente MAFELL
La machine s'arrête lors de la rotation à vide par soi-même ou s'arrête pendant le rabotage	Panne de secteur	Vérifiez les fusibles de réseau
Surface de rabotage non satisfaisante	Fers émoussés	Retournez ou remplacez les fers
	Avance irrégulière	Rabotez avec pression constante et réduisez l'avance
Sortie de copeaux obstruée	Bois trop humide	
	Travail trop long sans aspiration	Connectez la machine à une aspiration extérieure ou à un petit aspirateur

8 Accessoires supplémentaires

- Sac à poussière, cpl.

Réf. No. 033707

- Couteaux réversibles (1 paire)

Réf. No. 091696

- Couteaux réversibles (3 paires)

Réf. No. 091697

9 Schéma éclaté et liste de pièces de rechange

Les informations correspondantes, relatives aux pièces de rechange, se trouvent sur notre page web : www.mafell.com

GARANTIE

Gegen Vorlage der Garantieunterlage (Original-Kaufbeleg) werden innerhalb der jeweils gültigen Gewährleistungsregelungen kostenlos alle Reparaturen ausgeführt, die nach unseren Feststellungen wegen Material-, Bearbeitungs- und Montagefehlern erforderlich sind. Verbrauchs- und Verschleißteile sind hiervon ausgeschlossen. Hierzu muss die Maschine bzw. das Gerät frachtfrei an das Werk oder an eine MAFELL-Kundendienststelle geschickt werden. Vermeiden Sie, die Reparatur selbst zu versuchen, da dadurch der Garantieanspruch erlischt. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder durch normalen Verschleiß entstanden sind, wird keine Haftung übernommen.

WARRANTY

Upon presentation of the warranty document (original invoice), we will carry out all repairs free of charge in accordance with the applicable warranty provisions, processing and mounting faults free of charge on presentation of this properly filled-in Guarantee Certificate and your original receipt. This is not valid for consumables and wearing parts. For this purpose, the machine or the appliance is to be forwarded freight paid to our plant or to an authorized MAFELL repair service. Refrain from trying to carry out the repairs yourself as otherwise your warranty claim will become extinct. We do not accept any liability for any damage resulting from improper handling or normal wear.

GARANTIE

Sur présentation de cette carte de garantie, dûment remplie par votre fournisseur et accompagnée de l'original de la pièce justifiant l'achat, nous effectuerons gratuitement toutes les réparations faisant l'objet d'un recours en garantie pendant la période indiquée, de la construction ou de la fabrication, à l'exclusion des pièces de consommation et d'usure. La machine ou l'appareil doit être pour cela expédié franco de port à notre usine ou à un atelier de service après-vente MAFELL. Évitez de procéder vous-mêmes à toute réparation, ceci périmant tout recours en garantie par la suite. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages découlant d'une manipulation non conforme ou d'une usure normale.



MAFELL AG

Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar

Telefon +49 (0)7423/812-0

Internet:

E-Mail:

Fax +49 (0)7423/812-218

www.mafell.de

mafell@mafell.de